

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 25 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1980	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 94

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Ἀριθ. Φ. 0544/2740—2976 (1)

Περὶ ἐγκρίσεως τῶν εἰς Βαρσοβίαν τὴν 23ην Ἰανουαρίου 1978 καὶ εἰς Ἀθήνας τὴν 18ην Μαΐου 1979 ἀντιστοίχως ὑπογραφέντων Πρωτοκόλλων τῆς συναντήσεως τῶν ἀντιπροσωπειῶν τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τῆς Γενικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ τῆς Πολωνίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΑΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει :

1. Τὴν διάταξιν τοῦ ἄρθρου 6 τῆς Συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τῆς Γενικῆς Ἐπιτροπῆς Ἀθλητισμοῦ καὶ Τουρισμοῦ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ ὑπογραφείσης εἰς Ἀθήνας τὴν 26ην Ἰανουαρίου 1977 καὶ κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 1014/1980 Νόμου δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 35 Φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τεῦχος Α' τῆς 12ης Φεβρουαρίου 1980.
2. Τὰ κείμενα τῶν ὑπὸ ἔγκρισιν δύο Πρωτοκόλλων, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχουν καὶ εἰς τὸ σύνολόν των τὰ εἰς Βαρσοβίαν τὴν 23ην Ἰανουαρίου 1978 καὶ εἰς Ἀθήνας τὴν 18ην Μαΐου 1979 ἀντιστοίχως ὑπογραφέντα δύο Πρωτόκολλα τῶν ὁποίων τὰ πρωτότυπα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχουν ὡς ἀκολούθως :

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἀπριλίου 1980

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ	**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**

PROTOCOL

On the talks held in Warsaw on January 18 - 24 of 1978 between the delegation of the National Tourist Organization of Greece and the delegation of the ORBIS Tourist Board.

The talks have been held according to the stipulations of the Agreement concluded on January 26 of 1977 between the National Tourist Organization of Greece and the General Committee for Sport and Tourism.

The meeting has been attended by :

Greek party :	
Chairman of the delegation Prof. George D. Daskalakis,	President of the National Tourist Organization of Greece.
Members :	
Dimosthenis Pouris,	Foreign Relations Counsellor National Tourist Organization of Greece.
Efthimios Pyrlas,	Public Relations Director, National Tourist Organization of Greece.
Polish party :	
Charmain of the delegation Edgar Kaczamrek,	President of the ORBIS Tourist Board.
Members :	
Tadeusz Zygmuntowicz,	Vice - President of the ORBIS Tourist Board.
Helmut Haaso,	Manager of Foreign Relations Department of the ORBIS Tourist Board.

Ursula Orzechowska,	Manager of Foreign Tourism Department of the ORBIS Tourist Board.
Ewa Wisniewska,	Specialist in the Foreign Relations Department of the ORBIS Tourist Board.

The meeting has been held under the chairmanship of Edgar Kaczmarek, the Chairman of the Polish delegation.

Members of the meeting accepted the following agenda of the meeting :

1. Opening.

2. Exchange of information on development of foreign travel in Greece and Poland. A special attention has been paid to the evaluation of the tourist traffic between Greece and Poland in the last period.

3. Proposals concerning the plan of action for 1978.

Ad 1. The Chairmen of both delegations presented the members of the Parties.

The Chairman of Polish delegation greeted the delegation of the National Tourist Organization of Greece and informed of the latest structural changes that have taken place in foreign tourism since October 1 of 1977 and that the ORBIS Tourist Board has been entrusted with the function of the government administrative body in the field of foreign tourism.

Ad 2. Parties exchanged information on the volume of the incoming and outgoing tourist traffic in both countries. A special attention was paid to the basic problems accompanying the development of international tourist exchange. The current state of tourist traffic between Greece and Poland has been discussed in detail by both Parties. It has been stated with satisfaction that the development of this traffic has been very dynamical in the last years in the period and that there are real possibilities of its increase.

Both Parties expressed their interest in further development of the mutual tourist traffic.

Ad 3. Following the exchange of information on the development of all aspects of tourist traffic between Greece and Poland in 1978, the Parties defined the following plan of cooperation for 1978 :

a) Further to the stipulations of Article 2 of the Agreement, Parties will consider the possibilities of improving the existing conditions of travel between Greece and Poland.

Polish Party expressed the wish of considering by the Greek Party the possibility of simplifying the currency regulations concerning the Greek tourists going to Poland.

b) Implementing the stipulations of Article 3 of the Agreement it has been decided to effect in 1978 the exchange of two travel press journalists for each Party, the receiving Party would cover the expenses of sojourn, the sending Party would cover the transportation costs.

c) Parties expressed the wish of exchanging tourist films of each country in order to be presented on national TV.

d) Parties will encourage the exchange of promotional material for the use of travel agents in both countries.

e) Further to the stipulations of Article 4 of the Agreement, the Parties will suggest to their hotel associations and travel agents to exchange staff in their branches of activity for professional training.

f) Further to the stipulations of Article 5 of the Agreement, the Polish Party will recommend to its travel representations abroad to undertake the efforts of preparing for 1979 programme embracing the stays both in Greece and Poland.

The Greek Party will recommend to the Association of Greek Travel Agents to encourage their members to organise similar programmes.

g) Parties will suggest to the competent authorities to examine the possibilities of cooperation in the respect of mutual tourist investments.

Both Parties stated that the meeting of the delegations of the National Tourist Organization of Greece and the ORBIS Tourist Board had been held in the atmosphere of mutual friendship and understanding.

It has been stated that the Agreement on tourism concluded betweeen the tourist authorities of both countries is being implemented in full extent.

The Greek delegation suggested that the next meeting would take place in Athens on the date agreed upon by both Parties in the way of correspodence.

This Protocol is being done in Warsaw on January, the 23rd, 1978, in two original English copies, one copy for each Party.

For the National Tourist Organization of Greece	For the ORBIS Tourist Board
prof. GEORGE D. DASKALAKIS	EDGAR KACZMAREK

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Ἐπὶ τῶν συνομιλιῶν τῶν διεξαχθεισῶν ἐν Βαρσοβίᾳ ἀπὸ 18 ἕως 24 Ἰανουαρίου μεταξὺ ἐκπροσώπων τοῦ Ε.Ο.Τ. καὶ ἐκπροσώπων τοῦ Τουριστικοῦ Συμβουλίου ORBIS.

Αἱ συνομιλίαι διεξήχθησαν κατὰ τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας τῆς συναφθείσης τὴν 26ην Ἰανουαρίου 1977 μεταξὺ τοῦ Ἑλλην. Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τῆς Γεν. Ἐπιτροπῆς Ἀθλοπαιδιῶν καὶ Τουρισμοῦ.

Εἰς τὴν συνάντησιν ἔλαβον μέρος :

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ :

Ὡς Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας :

Ὁ καθηγ. ΓΕΩΡΓΙΟΣ Δ. ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ,	Πρόεδρος τοῦ Ἑλλην. Ὀργαν. Τουρισμοῦ

Μέλη :

ΔΗΜΟΣΘΕΝΗΣ ΠΟΥΡΗΣ,	Σύμβουλος Ἐξωτερ. Σχέσεων τοῦ Ε.Ο.Τ.
ΕΥΘΥΜΙΟΣ ΠΥΡΛΑΣ,	Δ/ντὴς Δημοσίων Σχέσεων τοῦ Ε.Ο.Τ.

ΠΟΛΩΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ :

Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας :

EDGAR KACZMAREK,	Πρόεδρος τοῦ Τουριστικοῦ Συμβουλίου ORBIS.

Μέλη :

TADEUSZ ZYGMUNTOWICZ,	Ἀντιπρόεδρος τοῦ Τουριστ. Συμβουλίου ORBIS.
HELMUT HAASO,	Δ/ντὴς Ἐξωτερ. Σχέσεων τοῦ Τουριστ. Συμβουλίου ORBIS.

URSULA ORZECHOWSKA, Δ/ντρια 'Εξωτερικοῦ Τουρισμοῦ Τουριστ. Συμβουλίου ORBIS.

EWA WISNIEWSKA, Εἰδική ἐπί τῶν 'Εξωτερ. Σχέσεων τοῦ Τουριστ. Συμβουλίου ORBIS

Τῆς συναντήσεως προήδρευσεν ὁ EDGAR KACZMAREK Πρόεδρος τῆς Πολωνικῆς 'Αντιπροσωπείας.

Οἱ σύνεδροι ἀπεδέχθησαν τήν κατωτέρω ἡμερησίαν διάταξιν πρός συζήτησιν :

1. "Εναρξις.

2. 'Ανταλλαγή πληροφοριακῶν στοιχείων ἐπί τῆς ἐξελίξεως ταξιδίων ἐξωτερικοῦ ἐν 'Ελλάδι καί Πολωνίᾳ. Εἰδική προσοχή κατεβλήθη ἐπί τῆς ἀξιολογήσεως τῆς τουριστικῆς διακινήσεως μεταξύ 'Ελλάδος καί Πολωνίας κατά τήν τελευταίαν περίοδον.

3. Προτάσεις ἀφορῶσαι εἰς τό πρόγραμμα ἐνεργείας διά τό 1978.

Θέμα 1.

Οἱ Πρόεδροι ἀμφοτέρων τῶν ἀντιπροσωπειῶν παρουσίασαν τά μέλη τῶν ἀντιπροσωπειῶν.

'Ο Πρόεδρος τῆς Πολωνικῆς ἀντιπροσωπείας ἐχαιρέτισε τήν ἀντιπροσωπείαν τοῦ 'Ελληνικοῦ 'Οργανισμοῦ Τουρισμοῦ καί ἀνεκοίνωσεν τάς προσφάτους ὀργανικάς μεταβολάς αἱ ὁποῖαι ἔλαβον χώραν εἰς τόν τουρισμόν ἐξωτερικοῦ ἀπό τῆς 1ης 'Οκτωβρίου 1977 καί τήν ἀνάθεσιν εἰς τό Τουριστικόν Συμβούλιον ORBIS καθηκόντων κρατικῆς διοικητικῆς ὑπηρεσίας εἰς τόν τομέα τοῦ ἐξωτερικοῦ τουρισμοῦ.

Θέμα 2.

Αἱ ἀντιπροσωπεῖαι ἀντήλλαξαν πληροφορίας καί στοιχεῖα ἐπί τοῦ ὄγκου τῆς εἰσερχομένης καί ἐξερχομένης τουριστικῆς διακινήσεως εἰς ἀμφοτέρας τάς χώρας.

Εἰδική προσοχή ἀπεδόθη εἰς τά βασικά προβλήματα τά ὁποῖα συνοδεύουν τήν ἀνάπτυξιν τοῦ διεθνοῦς τουριστικοῦ συναλλάγματος. 'Η σημερινή κατάστασις τῆς τουριστικῆς διακινήσεως μεταξύ 'Ελλάδος καί Πολωνίας συνεζητήθη λεπτομερῶς ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν ἀντιπροσωπειῶν. Διεπιστώθη μέ ἱκανοποίησιν ὅτι ἡ ἐξέλιξις τῆς ἐν λόγῳ διακινήσεως ὑπῆρξε λίαν δυναμική κατά τήν περίοδον τῶν τελευταίων ἐτῶν καί ὅτι ὑφίστανται ὄντως δυνατότητες αὐξήσεώς της.

'Αμφότεραι αἱ ἀντιπροσωπεῖαι ἐξέφρασαν τό ἐνδιαφέρον των διά τήν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῆς ἀμοιβαίας τουριστικῆς διακινήσεως.

Θέμα 3.

Μετά τήν ἀνταλλαγήν πληροφοριακῶν στοιχείων ἐπί τῆς ἀναπτύξεως ὅλων τῶν ἀπόψεων τῆς τουριστικῆς διακινήσεως μεταξύ 'Ελλάδος καί Πολωνίας κατά τό 1978, αἱ ἀντιπροσωπεῖαι καθώρισαν τό ἑξῆς πρόγραμμα συνεργασίας διά τό 1978 :

α) 'Εν συνεχείᾳ τῶν διατάξεων τοῦ "Αρθρου 2 τῆς Συμφωνίας, αἱ 'Αντιπροσωπεῖαι θά ἐξετάσουν τάς δυνατότητας βελτιώσεως τῶν ὑπαρχουσῶν συνθηκῶν ταξιδίου μεταξύ 'Ελλάδος καί Πολωνίας.

'Η Πολωνική 'Αντιπροσωπεία ἐξέφρασε τήν εὐχήν ὅπως ἡ 'Ελληνική 'Αντιπροσωπεία ἐξετάσῃ τήν δυνατότητα ἁπλουστεύσεως τῶν συναλλαγματικῶν κανονισμῶν τῶν ἀφορώντων "Ελληνας τουρίστας ταξιδεύοντας εἰς Πολωνίαν.

β) Κατ' ἐφαρμογήν τῶν διατάξεων τοῦ "Αρθρου 3 τῆς Συμφωνίας, ἀπεφασίσθη ἡ πραγματοποίησις κατά τό 1978 ἀνταλλαγῆς δύο ταξιδιωτικῶν δημοσιογράφων ἐξ ἑκάστης πλευρᾶς, τῆς ἀποστελλούσης χώρας καλυπτούσης τάς δαπάνας μεταφορᾶς ταξιδίου καί τῆς χώρας ὑποδοχῆς καλυπτούσης τάς δαπάνας διαμονῆς.

γ) Αἱ 'Αντιπροσωπεῖαι ἐξέφρασαν τήν εὐχήν ἀνταλλαγῆς τουριστικῶν κινηματογραφικῶν ταινιῶν ἐξ ἑκάστης χώρας πρός προβολήν καί παρουσίασιν αὐτῶν διά τῆς ἐθνικῆς τηλεοράσεως.

δ) Αἱ δύο χῶραι θά ἐνθαρρύνουν τήν ἀνταλλαγήν διαφημιστικοῦ ὑλικοῦ πρός χρῆσιν τῶν ταξιδιωτικῶν πρακτόρων ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν.

ε) 'Εν συνεχείᾳ τῶν διατάξεων τοῦ "Αρθρου 4 τῆς Συμφωνίας, αἱ δύο χῶραι θά συστήσουν πρός τάς ξενοδοχειακάς 'Ενώσεις των καί πρός τούς ταξιδιωτικούς πράκτορας ὅπως ἀνταλλάξουν προσωπικόν εἰς τούς κλάδους δραστηριότητός των πρός ἐπαγγελματικήν ἐκπαίδευσιν.

ζ) 'Εν συνεχείᾳ τῶν διατάξεων τοῦ "Αρθρου 5 τῆς Συμφωνίας, ἡ Πολωνική 'Αντιπροσωπεία θά συστήσῃ πρός τούς ταξιδιωτικούς ἀντιπροσώπους της εἰς τό ἐξωτερικόν ὅπως ἀναλάβουν προσπάθειαν ἐκπονήσεως διά τό 1979 προγράμματος ταξιδίων περιλαμβάνοντος διαμονάς τόσον ἐν 'Ελλάδι ὅσον καί ἐν Πολωνίᾳ.

'Η 'Ελληνική 'Αντιπροσωπεία θά συστήσῃ πρός τήν "Ενωση 'Ελλήνων Ταξιδιωτικῶν Πρακτόρων τήν ἐνθάρρυνσιν τῶν μελῶν της πρός διοργάνωσιν παρομοίων προγραμμάτων.

η) Αἱ ἀντιπροσωπεῖαι θά συστήσουν πρός τάς ἁρμοδίας ἀρχάς τήν ἐξέτασιν τῶν δυνατοτήτων συνεργασίας ἀπό ἀπόψεως ἀμοιβαίων τουριστικῶν ἐπενδύσεων.

'Αμφότεραι αἱ πλευραί ἐδήλωσαν ὅτι ἡ συνάντησις τῶν ἀντιπροσωπειῶν τοῦ Ε.Ο.Τ. καί τοῦ Τουριστ. Συμβουλίου ORBIS διεξήχθη εἰς ἀτμόσφαιραν ἀμοιβαίας φιλίας καί κατανοήσεως.

'Εδηλώθη ὅτι ἡ Τουριστική Συμφωνία ἡ συναφθεῖσα μεταξύ τῶν τουριστικῶν ἀρχῶν ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν, ἐφαρμόζεται καθ' ὅλην τήν ἔκτασίν της.

'Η 'Ελληνική ἀντιπροσωπεία προέτεινεν ὅπως ἡ προσεχής συνάντησις διεξαχθῇ εἰς 'Αθήνας εἰς ἡμερομηνίαν συμφωνηθησομένην ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν δι' ἀλληλογραφίας.

Τό παρόν πρωτόκολλον ἐγένετο ἐν Βαρσοβίᾳ τήν 23ην 'Ιανουαρίου 1978 εἰς τήν 'Αγγλικήν, εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα, ἕν ἀντίτυπον δι' ἕκαστον Μέρος.

Διά τόν Ε.Ο.Τ. : ὑπογρ.
Καθ. Γ. Δ. ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ

Διά τόν Τουρ. Συμ. ORBIS : ὑπογρ.
EDGAR KACZMAREK

PROTOCOL

ON THE TALKS HELD IN ATHENS ON MAY 14 TO 18, 1979 BETWEEN THE DELEGATIONS OF THE NATIONAL TOURIST ORGANISATION OF GREECE AND THE GENERAL COMMITTEE OF TOURISM OF POLAND.

In accordance with the provisions of the Agreement for Tourism signed in Athens on January 26, 1977 between the National Tourist Organisation of Greece and the General Committee for Sports and Tourism of the People's Republic of Poland and of the Protocol of the Ist Meeting of the two Delegations, the IInd Meeting took place in Athens between May 14 and 18, 1979.

Participants to the Meeting were :

GREEK DELEGATION

1. Prof. George D. Daskalakis, President of the National Tourist Organisation of Greece, Head of the Delegation and President of the Meeting

2. Mr. George Tsaldaris, Member of the Administrative Board of the NTOG, President of the Association of the Travel Agencies in Greece

3. Mr. Antony Gotas, Director at the Ministry of Foreign Affairs

4. Mr. Dimitrios Economou, Director at the Ministry of Coordination

5. Mr. Efthymios Pyrlas, Director of International Relations, NTOG

6. Mrs. Themis Zachari, International Relations, NTOG

7. Mrs. Helen Bonou - Vafiadou, Research and Development Department, NTOG

POLISH DELEGATION

1. Mrs Teresa Andrzejewska, President of the General Committee of Tourism, Head of the Delegation

2. Mr. Jan Matyjaszczyk, Head of Social Organizations - Sport and Tourism Division of the Central Committee of the Polish United Workers Party

3. Mr. Marian Ejma - Multanski, First Secretary of the Polish Embassy in Athens

4. Mr. Lucjan Nismczewski, Vice - Director of the Department of Tourist Investment of the GCT

5. Mr. Ryszard Dulinicz, Specialist in the Cabinet of the President of the GCT

At the Opening Session were present the Secretary General of the NTOG Mr. P. Lambrias and H.E. the Ambassador of Poland Mr. Janusz Lewandowski.

The Session was presided over by the President of the NTOG, Prof. George Daskalakis, Head of the Greek Delegation.

Both Delegations agreed on the following Agenda :

1. Reports of the Heads of Delegations concerning the implementation of the last Meeting's Protocol and mutual information on the evolution of Tourism in the two Countries.

2. Measures to be taken for further development of the tourist traffic and for cooperation in attracting tourists from third countries.

3. Cooperation in the field of Tourism.

4. Other Items.

Item I

The Heads of the two Delegations informed each other about the implementation of the last Meeting's Protocol, exchanged detailed information on the evolution of tourism between the two countries and expressed their satisfaction for the progress achieved in this field.

Both Parties pointed out the social, economic and cultural importance of tourism and its positive contribution to the understanding and the improvement of the relations between peoples in accordance with the Principles of the Final Act of the Helsinki Conference and of the aims of the World Travel Organization.

They also presented the various problems arising in their respective countries with regard to tourism.

Item 2

1. Both Parties agreed to continue :

(a) to exchange tourist promotional material for the use of their respective Travel Agencies.

In this regard, the Polish Party stated that they will examine the possibility of issuing pamphlets on Poland in the Greek language.

(b) to provide each other with tourist films and recommend to the appropriate authorities to examine the possibilities of these films being presented through the TV networks on a business basis.

The Polish Party proposed a common production of tourist films. The Greek Party agreed to recommend to the appropriate authorities to examine the possibilities of such a cooperation.

(c) to encourage the visit to both countries by tourist journalists in order to promote their tourist potential.

The sending country will cover the travel costs and the receiving country the sojourn expenses.

(d) to encourage the Travel Agencies in their efforts to attract tourists from third countries.

II. The Polish Party agreed to encourage the tourist movement to Greece off peak season, taking advantage, among others, of lower prices.

Item 3

I. Both Parties informed each other about regional tourist planning in their countries and agreed to continue exchanging information and experts in this field.

II. They also informed each other about the special forms of tourist accommodation in villages and traditional settlements and agreed to exchange in the future their experience and know - how on this matter.

III. The Polish Party gave information on the scientific works in the Institute of Tourism and the Tourist Profession High Schools in Poland. The Greek Party informed also re the Greek Tourist Training Schools and programs accordingly. Both Parties agreed to cooperate with appropriate Tourist Scientists and examine the possibility of organising round table discussions on this matter.

IV. The Polish Party proposed that the Greek Party examine the possibillity of training Polish hotel staff in Greece. The Greek Party agreed to recommend to the Greek Chamber of Hotels to examine this proposal.

V. Both Parties agreed to recommend to their respective Automobile and Touring Clubs to examine ways of increasing the tourist movement between the two countries.

Item 4

The Polish Party was informed by the Greek Party about the existing possibilities, conditions and regulations concerning foreign investments in Greece, especially in the field of tourism.

Both Parties expressed their satisfaction on the implementation of the Agreement signed on January 26, 1977, which has been tacitly extended for the next two years.

Both Parties stated that the Meeting was held in a cordial atmosphere of mutual understanding and friendship.

The Polish Delegation expressed their thanks to the Greek Delegation for giving them the opportunity to visit tourist installations and to be informed about the various aspects concerning tourist development in Greece.

The Polish Party suggested that the next Meeting take place in Poland on a date to be agreed upon by correspondence.

Done in Athens, in two originals in the English language, on May 18, 1979.

The President of the National Tourist Organisation of Greece	The President of the General Committee of Tourism
GEORGE D. DASKALAKIS	TER. ANDRZEJEWSKA

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Ἐπὶ τῶν συζητήσεων τῶν διεξαχθεισῶν εἰς Ἀθήνας ἀπὸ 14 ἕως 18 Μαΐου 1979 μεταξὺ τῶν Ἀντιπροσωπειῶν τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τῆς Γενικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ τῆς Πολωνίας.

Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Τουριστικῆς Συμφωνίας, ὑπογραφείσης εἰς Ἀθήνας τὴν 26ην Ἰανουαρίου 1977 μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τῆς Γενικῆς Ἐπιτροπῆς Ἀθλητισμοῦ καὶ Τουρισμοῦ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας καθὼς καὶ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 1ης Συναντήσεως τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν, ἡ ΙΙα Συνάντησις ἔλαβε χώραν εἰς Ἀθήνας μεταξὺ 14-18 Μαΐου 1979.

Συμμετέχοντες εἰς τὴν Συνάντησιν ἦσαν:

Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία :

1. Καθ. Γεώργιος Γ. Δασκαλάκης, Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ, Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας καὶ Πρόεδρος τῆς Συναντήσεως.
2. κ. Γεώργιος Τσαλδάρης, Μέλος τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΟΤ, Πρόεδρος τοῦ Συνδέσμου τῶν ἐν Ἑλλάδι Ταξειδιωτικῶν Γραφείων.
3. κ. Ἀντώνιος Γκότας, Διευθυντὴς εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν.
4. κ. Δημήτριος Οἰκονόμου, Διευθυντὴς εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Συντονισμοῦ.
5. κ. Εὐθύμιος Πύρλας, Διευθυντὴς Διεθνῶν Σχέσεων ΕΟΤ.
6. κα Θέμις Ζαχάρη, Γραφεῖον Διεθνῶν Σχέσεων ΕΟΤ.
7. κα Ἑλένη Μπόνου - Βαφειάδου, Δ/νσις Ἐρευνῶν καὶ Ἀναπτύξεως ΕΟΤ.

Πολωνικὴ Ἀντιπροσωπεία :

1. MRS TERESA ANDRZEJEWSKA, Πρόεδρος τῆς Γενικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.
2. MR. JAN MATYJASZEZYK, Προϊστάμενος Κοινωνικῶν Ὀργανισμῶν, Δ/νσεως Ἀθλητισμοῦ καὶ Τουρισμοῦ τῆς Κεντρικῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Πολωνικοῦ Ἡνωμένου Κόμματος τῶν Ἐργατῶν.
3. MR. MARIAN EJMA - MULTANSKI, Α' Γραμματεὺς τῆς Πολωνικῆς Πρεσβείας εἰς Ἀθήνας.
4. MR. LUCJAN NIEMCZEWSKI, Ὑποδιευθυντὴς τῆς Δ/νσεως Τουριστικῶν Ἐπενδύσεων τῆς GCT.
5. MR. RYSZARD DULINICZ, Ἐμπειρογνώμων εἰς τὸ Γραφεῖον τῆς Προέδρου τῆς GCT.

Εἰς τὴν ἐναρκτήριον Συνεδρίασιν ἦσαν παρόντες ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ κ. Π. Λαμπρίας καὶ ἡ Α.Ε. ὁ Πρέσβυς τῆς Πολωνίας MR. JANUSZ LEWANDOWSKI.

Τῆς Συνόδου προήδρευσεν ὁ Πρόεδρος τοῦ ΕΟΤ καθ. Γεώργιος Δασκαλάκης, Ἀρχηγὸς τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας.

Ἀμφότεραι αἱ Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ἐπὶ τῆς ἀκολούθου Ἡμερησίας Διατάξεως :

1. Ἀναφοραὶ τῶν Ἀρχηγῶν τῶν Ἀντιπροσωπειῶν σχετικῶς μὲ τὴν ὑλοποίησιν τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς τελευταίας Συναντήσεως καὶ ἀμοιβαία πληροφόρησις ἐπὶ τῆς ἐξελίξεως τοῦ Τουρισμοῦ εἰς τὰς δύο χώρας.
2. Ληφθησόμενα μέτρα διὰ περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως καὶ συνεργασία διὰ τὴν προσέλκυσιν τουριστῶν ἐκ τρίτων χωρῶν.
3. Συνεργασία εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ.
4. Λοιπὰ θέματα.

Ἄρθρον 1.

Οἱ Ἀρχηγοὶ τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν ἐπληροφόρησαν ἀλλήλους περὶ τῆς ὑλοποιήσεως τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς τελευταίας Συναντήσεως, ἀντήλλαξαν λεπτομερεῖς πληροφορίας ἐπὶ τῆς ἐξελίξεως τοῦ Τουρισμοῦ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησίν των διὰ τὴν ἐπιτευχθεῖσαν πρόοδον εἰς τὸν τομέα αὐτόν.

Ἀμφότερα τὰ μέλη ἐπεσήμαναν τὴν κοινωνικήν, οἰκονομικὴν καὶ πολιτιστικὴν σημασίαν τοῦ τουρισμοῦ καὶ τὴν θετικὴν συμβολήν του εἰς τὴν κατανόησιν καὶ τὴν βελτίωσιν τῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν λαῶν, συμφώνως μὲ τὰς Ἀρχὰς τῆς Τελικῆς Πράξεως τῆς Διασκέψεως τοῦ Ἑλσίνκι καὶ τοὺς στόχους τοῦ Παγκοσμίου Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ.

Ἀνέπτυξαν ἐπίσης τὰ διάφορα προβλήματα τὰ ὁποῖα προκύπτουν εἰς τὰς χώρας των σχετικῶς μὲ τὸν τουρισμόν.

Ἄρθρον 2.

Ι. Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ συνεφώνησαν ὅπως συνεχίσουν :

α) Νὰ ἀνταλλάσσουν τουριστικὸν ὑλικὸν προβολῆς πρὸς χρῆσιν τῶν Ταξειδιωτικῶν των Γραφείων.

Σχετικῶς ἡ Πολωνικὴ πλευρὰ ἐδήλωσεν ὅτι θὰ ἐξετάσῃ τὴν δυνατότητα ἐκδόσεως φυλλαδίων περὶ Πολωνίας εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Γλῶσσαν.

β) Νὰ ἐφοδιάζουν ἀλλήλας μὲ τουριστικὰς ταινίας καὶ νὰ συνιστοῦν εἰς τὰς ἁρμοδίας ἀρχὰς ὅπως ἐξετάσουν τὰς δυνατότητας προβολῆς τῶν ταινιῶν αὐτῶν διὰ τῆς τηλεοράσεως ἐπὶ ἐπιχειρηματικῆς βάσεως.

Ἡ Πολωνικὴ πλευρὰ προέτεινε κοινὴν παραγωγὴν τουριστικῶν ταινιῶν. Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ συνεφώνησεν νὰ συστήσῃ εἰς τὰς ἁρμοδίας Ἀρχὰς νὰ ἐξετάσουν τὰς δυνατότητας τοιαύτης συνεργασίας.

γ) Νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἐπίσκεψιν εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας δημοσιογράφων τουρισμοῦ μὲ σκοπὸν τὴν προώθησιν τοῦ τουριστικοῦ δυναμικοῦ των. Ἡ ἀποστέλλουσα χώρα θὰ καλύψῃ τὴν δαπάνην μεταφορᾶς καὶ ἡ δεχομένη χώρα τὰ ἔξοδα διαμονῆς.

δ) Νὰ ἐνθαρρύνουν τὰ Ταξειδιωτικὰ Γραφεῖα εἰς τὰς προσπαθείας των νὰ προσελκύσουν τουρίστας ἐκ τρίτων χωρῶν.

ΙΙ. Ἡ Πολωνικὴ πλευρὰ συνεφώνησε νὰ ἐνθαρρύνῃ τὴν τουριστικὴν κίνησιν πρὸς Ἑλλάδα ἐκτὸς ἐποχῆς αἰχμῆς, τῶν τουριστῶν ἐπωφελουμένων μεταξὺ ἄλλων καὶ τῶν χαμηλοτέρων τιμῶν.

Ἄρθρον 3.

Ι. Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ ἐπληροφόρησαν ἀλλήλας ἐπὶ τῆς τουριστικῆς περιφερειακῆς Σχεδιάσεως εἰς τὰς χώρας των καὶ συνεφώνησαν νὰ συνεχίσουν τὴν ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν καὶ ἐμπειρογνωμόνων εἰς τὸν τομέα αὐτόν.

ΙΙ. Ἐπληροφόρησαν ἐπίσης ἀλλήλας ἐπὶ τῶν εἰδικῶν μορφῶν τουριστικῶν ἐγκαταστάσεων εἰς χωρία καὶ παραδοσιακοὺς οἰκισμοὺς καὶ συνεφώνησαν νὰ ἀνταλλάσσουν εἰς τὸ μέλλον τὴν ἐμπειρίαν των καὶ KNOW—HOW εἰς τὸ θέμα αὐτό.

ΙΙΙ. Ἡ Πολωνικὴ πλευρὰ παρέσχε πληροφορίας ἐπὶ τῶν ἐπιστημονικῶν ἐργασιῶν εἰς τὸ Ἰνστιτοῦτον Τουρισμοῦ καὶ τὴν Ἀνωτέρα Σχολὴ Τουριστικῶν Ἐπαγγελμάτων εἰς Πολωνίαν. Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐπίσης ἐπληροφόρησε σχετικῶς μὲ τὰς Ἑλληνικὰς Σχολὰς Τουριστικῆς Ἐκπαιδεύσεως καὶ τὰ προγράμματά των.

Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ συνεφώνησαν νὰ συνεργασθοῦν μὲ ἁρμοδίους τουριστικοὺς Ἐπιστήμονας καὶ ἐπίσης νὰ ἐξετάσουν τὴν δυνατότητα διοργανώσεως συζητήσεων στρογγυλῆς τραπέζης ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου.

ΙV. Ἡ Πολωνικὴ πλευρὰ προέτεινε ὅπως ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐξετάσῃ τὴν δυνατότητα ἐκπαιδεύσεως πολωνικοῦ ξενοδοχειακοῦ προσωπικοῦ εἰς τὴν Ἑλλάδα.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ συνεφώνησε νὰ συστήσῃ εἰς τὸ Ξενοδοχειακὸν Ἐπιμελητήριον νὰ ἐξετάσῃ τὴν πρότασιν αὐτήν.

V. Ἀμφότεραι αἱ Πλευραὶ συνεφώνησαν νὰ συστήσουν εἰς τὰς Αὐτοκινητικὰς καὶ Περιηγητικὰς Λέσχας των νὰ ἐξετάσουν τρόπους πρὸς αὔξησιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 4.

Ἡ Πολωνικὴ Πλευρὰ ἐπληροφορήθη ἀπὸ τὴν Ἑλληνικὴν Πλευρὰν ἐπὶ τῶν ὑπαρχουσῶν δυνατοτήτων συνθηκῶν καὶ κανονισμῶν ἀφορώντων τὰς ξένας ἐπενδύσεις εἰς Ἑλλάδα ἰδίως εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ.

Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησίν των διὰ τὴν ὑλοποίησιν τῆς Συμφωνίας τῆς ὑπογραφείσης τὴν 26ην Ἰανουαρίου 1977, ἡ ὁποία παρετάθη σιωπηρῶς διὰ τὰ ἑπόμενα δύο ἔτη.

Ἀμφότεραι αἱ Πλευραὶ διεπίστωσαν ὅτι ἡ Συνάντησις διεξήχθη εἰς ἀτμόσφαιραν ἐγκαρδιότητος καὶ ἀμοιβαίας κατανοήσεως καὶ φιλίας.

Ἡ Πολωνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξέφρασε τὰς εὐχαριστίας της εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Ἀντιπροσωπείαν διὰ τὴν δοθεῖσαν εἰς αὐτὴν εὐκαιρίαν ἐπισκέψεως τουριστικῶν ἐγκαταστάσεων καὶ τὴν πληροφόρησιν ἐπὶ τῶν διαφόρων μορφῶν τουριστικῶν ἀναπτυξιακῶν ἔργων εἰς Ἑλλάδα.

Ἡ Πολωνικὴ Πλευρὰ προέτεινεν ὅπως ἡ ἑπομένη Συνάντησις λάβῃ χώραν εἰς Πολωνίαν εἰς ἡμερομηνίαν συμφωνηθησομένην δι' ἀλληλογραφίας.

Ἐγένετο εἰς Ἀθήνας, εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίγραφα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν τὴν 18ην Μαΐου 1979.

Ὁ Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ
Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ
Καθ. ΓΕΩΡΓ. Δ. ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ

Ἡ Πρόεδρος τῆς Γενικῆς
Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ
MRS TERESA ANDREZEWSKA

Ἀριθ. Φ. 0544/2873 (2)

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ εἰς Βουδαπέστην τὴν 28ην Ἀπριλίου 1979 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου τῆς 1ης συναντήσεως τῆς Ἑλληνοουγγρικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει :

1. Τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τοῦ Ἐθνικοῦ Συμβουλίου Τουρισμοῦ τῆς Οὐγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ, ὑπογραφείσης εἰς Ἀθήνας τὴν 17ην Φεβρουαρίου 1977 καὶ κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 1013/1980 Νόμου δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 33 Φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τεῦχος Α' τῆς 11ης Φεβρουαρίου 1980.

2. Τὸ κείμενον τοῦ ὑπὸ ἔγκρισιν Πρωτοκόλλου, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ εἰς τὸ σύνολόν του τὸ εἰς Βουδαπέστην τὴν 28ην Ἀπριλίου 1979 ὑπογραφὲν Πρωτόκολλον τῆς 1ης συναντήσεως τῆς Ἑλληνοουγγρικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ, τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολούθως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἀπριλίου 1980

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

PROTOCOL

on the negotiations between the National Tourist Organisation of Greece and the Tourist Board of the Hungarian People's Republic

Budapest, 24th–28th April, 1979.

The delegations of the National Tourist Organisation of Greece and of the Tourist Board of the Hungarian People's Republic carried out negotiations on tourism in Budapest between the 24th and 28th of April, 1979 in accordance with their bilateral agreement concerning co-operation in the field of tourism which was signed in Athens on the 17th of February, 1977.

List of Participants is herewith attached.

The negotiations took place according to the following Agenda, agreed by both Parties :

1. Exchange of information about the position and development of tourism in the two countries.

2. Tasks emerging from the fulfilment of the bilateral tourist agreement and discussion on the possibilities of the future co-operation.

3. Drawing up of a bilateral working plan of co-operation for the period of 1979–80.

4. Exchange of views about the activities of international tourist organizations and on other questions.

Item 1. of the Agenda :

Exchange of information about the position and development of tourism in the two countries.

Both Parties exchanged information about the development of the international and domestic tourism of their countries during the last period, about their current problems and development projects as well as about their plans.

The Heads of the delegations informed the Commission about the development of tourism between the two countries during the time that ellapsed since the signing of the bilateral tourist agreement and they stated with satisfaction that tourist traffic increased dynamically in both directions.

Item 2. of the Agenda :

Tasks emerging from the fulfilment of the bilateral tourist agreement and discussion on the possibilities of the future co-operation.

The two Parties discussed the measures they have taken for the implementation of the tourist agreement and considering their future tasks they agree upon a Working Plan described in Item 3. of the Agenda.

Item 3. of the Agenda :

Drawing up of a bilateral working plan of co-operation for the period of 1979–80

A) Both Parties shall recommend to the travel agencies and their associations to continue their efforts in order to promote the tourist movement between the two countries.

B) The two Parties express their satisfaction for the measures already taken by their appropriate authorities for the simplification of travel procedures and recommend their implementation taking into consideration the urgent cases.

C) According to the provisions of Article 3 of the Agreement the two Parties agree :

— to exchange tourist films in order to be shown on their TV networks;

— to invite annually two travel journalists, the receiving Party covering the expenses of staying and the sending Party covering the international transportation costs;

– to continue to provide each other with promotion material (brochures. leaflets, etc.) which shall be distributed in Greece by the Greek Travel Agencies Association (Address : 35, Voulis Str., Athens) and by the Greek Chamber of Hotels (Address: 6, Aristidou Str., Athens) and in Hungary by the Tourist Information Service (Address : Ràkoczi ut 52., Budapest 1074);

– to encourage the periodically organization of national gastronomic weeks.

D) The Hungarian Party will participate in the Thessaloniki International Fair with a national tourist exhibition stand.

E) The two Parties agree upon the importance of exchanging experts between their national tourist authorities as well as establishing direct contacts between their travel agencies associations and hotel association.

F) Both Parties shall encourage their travel agencies in organizing combined package tours from third markets (especially from oversea countries) for mutual benefit.

Item 4.) of the Agenda.

Exchange of views about the activities of international tourist organizations and on other questions

The two Parties exchanged their views concerning the present activity of international tourist organizations and agree on mutual consultations on the policy to be followed in said organizations.

The two Parties discussed the present situation as far as the training of guides is concerned, and agree to support any efforts on international level for its modernization.

The Greek Party informs the Hungarian Party about the Greek festivals which take place every summer under the auspices of the National Tourist Organisation of Greece and states that the participation of distinguished Hungarian artistic groups would be welcome in these events.

The Hungarian Party expresses its thanks to the Greek Party for the contribution of the National Tourist Organisation of Greece in the establishment of regular flights between Budapest and Thessaloniki by MALEV.

The Greek Party invites the Hungarian Party to visit Greece in 1980 for the next session of the mixed Greek-Hungarian Commission to continue negotiations concerning the working plan at a date to be fixed by correspondance between the national tourist authorities of the two countries.

The discussions were held in an atmosphere of friendship and good understanding and both Parties examined all items of the Agenda in open and cordial manner.

The Greek Party expresses its warm thanks for the excellent hospitality extended by the host country and the Hungarian Tourist Board and for the constructive spirit which prevailed during the working meetings.

The present Protocol was concluded in Budapest on the 28th of April 1979, in two original copies in English.

For the National Tourist Organisation of Greece	For the National Tourist Board of the Hungarian People's Republic
GEORGE D. DASKALAKIS	OSZKAR KALLAY

List of Delegates of the National Tourist Organisation of Greece

Prof. George D. Daskalakis, President of the National Tourist Organisation of Greece.
Head of the delegation;
Constantinos Tritaris, Secretary of the Embassy of Greece in Budapest;
Efthimios P. Pyrlas, Director of International Relations, National Tourist Organisation of Greece;
Athanassios Zacharoglou, National Tourist Organisation of Greece.

List of Delegates of the Hungarian Tourist Board
Oszkàr Kàllay, Director General of the Hungarian Tourist Board, Head of the delegation.
Màrton Lengyel, Head of Department, Hungarian Tourist Board;
Dr. Istvàn Sille, Director for International Relations, Hungarian Tourist Board;
Ferenc Bencze, Head of Department, Ibusz Travel Agency.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Τῶν διαπραγματεύσεων μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τοῦ Συμβουλίου Τουρισμοῦ τῆς Οὑγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας.

Βουδαπέστη, 24- 28 Ἀπριλίου 1979

Αἱ Ἀντιπροσωπεῖαι τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τοῦ Συμβουλίου Τουρισμοῦ τῆς Οὑγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας διεξήγαγον διαπραγματεύσεις ἐπὶ θεμάτων τουρισμοῦ εἰς Βουδαπέστην, μεταξὺ 24 καὶ 28 Ἀπριλίου 1979 συμφώνως πρὸς τὴν διμερῆ Συμφωνίαν περὶ συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ, ἡ ὁποία ὑπεγράφη εἰς Ἀθήνας τὴν 17ην Φεβρουαρίου 1977.

Ἐπισυνάπτεται πίναξ τῶν συμμετεχόντων.

Αἱ διαπραγματεύσεις ἔλαβον χώραν συμφώνως πρὸς τὴν ἀκόλουθον ἡμερησίαν διάταξιν, γενομένην ἀποδεκτὴν ἀπὸ ἀμφότερα τὰ μέρη :

1. Ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν περὶ τῆς θέσεως καὶ ἀναπτύξεως τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὰς δύο χώρας.
2. Ἐνέργειαι ἀπορρέουσαι ἐκ τῆς πραγματοποιήσεως τῆς διμεροῦς Τουριστικῆς Συμφωνίας καὶ συζητήσεις ἐπὶ τῶν δυνατοτήτων διὰ μελλοντικὴν συνεργασίαν.
3. Κατάρτισις διμεροῦς προγράμματος ἐργασίας διὰ τὴν περίοδον 1979 - 80.
4. Ἀνταλλαγὴ ἀπόψεων ἐπὶ τῶν δραστηριοτήτων τῶν Διεθνῶν Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ καὶ ἐπὶ ἄλλων θεμάτων.

Ἄρθρον 1 τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως :

Ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν περὶ τῆς θέσεως καὶ ἀναπτύξεως τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὰς δύο χώρας

Καὶ τὰ δύο μέρη ἀντήλλαξαν πληροφορίας περὶ τῆς ἀναπτύξεως τοῦ διεθνοῦς καὶ ἐσωτερικοῦ τουρισμοῦ εἰς τὰς χώρας των κατὰ τὴν τελευταίαν περίοδον, περὶ τῶν συνήθων προβλημάτων των καὶ τὰ ἀναπτυξιακὰ ἔργα καθὼς καὶ περὶ τῶν σχεδίων των.

Οἱ Ἀρχηγοὶ τῶν Ἀντιπροσωπειῶν ἐπληροφόρησαν τὴν Ἐπιτροπὴν περὶ τῆς ἀναπτύξεως τοῦ τουρισμοῦ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὸν χρόνον ὁ ὁποῖος διέρρευσεν ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τῆς Διμεροῦς Τουριστικῆς Συμφωνίας καὶ διεπίστωσαν μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι ἡ τουριστικὴ κίνησις ηὐξήθη δυναμικῶς πρὸς τὰς δύο κατευθύνσεις.

Ἄρθρον 2 τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως :

Ἐνέργειαι ἀπορρέουσαι ἐκ τῆς πραγματοποιήσεως τῆς Διμεροῦς Τουριστικῆς Συμφωνίας καὶ συζητήσεις ἐπὶ τῶν δυνατοτήτων διὰ μελλοντικὴν συνεργασίαν

Τὰ δύο μέρη συνεζήτησαν τὰ ληφθέντα ὑπ' ἀμφοτέρων μέτρα πρὸς ἐφαρμογὴν τῆς Τουριστικῆς Συμφωνίας καὶ ἐξετάζοντα τὸ μελλοντικόν των ἔργον συνεφώνησαν ἐπὶ τοῦ Σχεδίου Ἐργασίας τὸ ὁποῖον περιγράφεται εἰς τὸ ἄρθρον 3 τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως.

Ἄρθρον 3 τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως :

Κατάρτισις διμεροῦς προγράμματος ἐργασίας διὰ τὴν περίοδον 1979 - 80

Α) Ἀμφότερα τὰ μέρη θὰ συστήσουν εἰς τὰ τουριστικὰ των γραφεῖα καὶ τὰς ἑνώσεις των νὰ συνεχίσουν τὰς προσπαθείας των μὲ σκοπὸν τὴν προώθησιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Β) Τὰ δύο μέρη ἐκφράζουν τὴν ἱκανοποίησίν των διὰ τὰ ἤδη ληφθέντα μέτρα ἀπὸ τὰς ἁρμοδίας ἀρχάς των πρὸς ἁπλούστευσιν τῶν ταξειδιωτικῶν διατυπώσεων καὶ συνιστοῦν τὴν ἐφαρμογήν των λαμβάνοντες ὑπ' ὄψιν τὰς ἐπειγούσας περιπτώσεις.

Γ) Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἄρθρου 3 τῆς Συμφωνίας τὰ δύο μέρη συμφωνοῦν ὅπως :

ἀνταλλάξουν τουριστικὰς ταινίας μὲ σκοπὸν τὴν προβολήν των εἰς τὰ δίκτυα τηλεοράσεως τῶν χωρῶν των,

προσκαλέσουν κατ' ἔτος δύο δημοσιογράφους τουρισμοῦ, ἡ δεχομένη χώρα καλύπτουσα τὴν δαπάνην φιλοξενίας καὶ ἡ ἀποστέλλουσα χώρα τὴν δαπάνην διεθνοῦς μεταφορᾶς,

συνεχίσουν νὰ ἐφοδιάζῃ ἡ μία χώρα τὴν ἄλλην μὲ διαφημιστικὸν ὑλικὸν (φυλλάδια, ἔντυπα κ.λ.π.) τὸ ὁποῖον θὰ διανέμεται εἰς Ἑλλάδα ὑπὸ τοῦ Συνδέσμου Ταξ. Γραφείων Ἑλλάδος (Βουλῆς 35, Ἀθῆναι) καὶ τοῦ Ξενοδοχειακοῦ Ἐπιμελητηρίου Ἑλλάδος (Ἀριστείδου 6 Ἀθῆναι) καὶ εἰς τὴν Οὐγγαρίαν ὑπὸ τῆς Ὑπηρεσίας Τουριστικῶν Πληροφοριῶν (RAKOCZI UT 52, Βουδαπέστη 1074),

ἐνθαρρύνουν τὴν ὀργάνωσιν περιοδικῶς ἐθνικῶν γαστρονομικῶν ἑβδομάδων.

Δ) Ἡ Οὐγγρικὴ πλευρὰ θὰ συμμετάσχῃ εἰς τὴν Διεθνῆ Ἔκθεσιν Θεσσαλονίκης διὰ Ἐθνικοῦ Τουριστικοῦ Περιπτέρου.

Ε) Τὰ δύο μέρη συμφωνοῦν ἐπὶ τῆς σημασίας ἀνταλλαγῆς ἐμπειρογνωμόνων μεταξὺ τῶν ἐθνικῶν των τουριστικῶν ἀρχῶν καθὼς καὶ καθιερώσεως ἀπ' εὐθείας ἐπαφῶν μεταξὺ τῶν Συνδέσμων Ταξειδιωτικῶν Γραφείων καὶ Ξενοδοχειακῶν Ἑνώσεων.

ΣΤ) Τὰ δύο μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὰ Ταξειδιωτικά των Γραφεῖα νὰ ὀργανώνουν συνδυασμένα PACKAGE TOURS ἐκ τρίτων ἀγορῶν (εἰδικῶς ἐξ ὑπερποντίων χωρῶν) πρὸς ἀμοιβαῖον ὄφελος.

Ἄρθρον 4 τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως :

Ἀνταλλαγὴ ἀπόψεων ἐπὶ τῶν δραστηριοτήτων τῶν Διεθνῶν Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ καὶ ἐπὶ ἄλλων θεμάτων.

Τὰ δύο μέρη ἀντήλλαξαν τὰς ἀπόψεις των σχετικῶς μὲ τὴν σημερινὴν δραστηριότητα Διεθνῶν Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ καὶ συμφωνοῦν δι' ἀμοιβαίας συνενοήσεις ἐπὶ τῆς ἀκολουθητέας πολιτικῆς εἰς τοὺς ὀργανισμοὺς αὐτούς.

Τὰ δύο μέρη συνεζήτησαν τὴν παροῦσαν κατάστασιν ὡς πρὸς τὴν ἐκπαίδευσιν τῶν ξεναγῶν καὶ συμφωνοῦν νὰ ὑποστηρίζουν κάθε προσπάθεια ἐπὶ διεθνοῦς ἐπιπέδου διὰ τὸν ἐκσυγχρονισμόν της.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία πληροφορεῖ τὴν Οὐγγρικὴν διὰ τὰ Ἑλληνικὰ Φεστιβὰλ τὰ ὁποῖα πραγματοποιοῦνται καθ' ἕκαστον θέρος ὑπὸ τὴν αἰγίδα τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ ἀναφέρει ὅτι ἡ συμμετοχὴ ἐπιλέκτων Οὐγγρικῶν καλλιτεχνικῶν ὁμάδων θὰ ἦτο εὐπρόσδεκτος εἰς τὰς ἐκδηλώσεις αὐτάς.

Ἡ Οὐγγρικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐκφράζει τὰς εὐχαριστίας της πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Ἀντιπροσωπείαν διὰ τὴν συμβολήν τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ εἰς τὴν καθιέρωσιν τακτικῶν πτήσεων μεταξὺ Βουδαπέστης καὶ Θεσσαλονίκης ὑπὸ τῆς MALEV.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία προσκαλεῖ τὴν Οὐγγρικὴν Ἀντιπροσωπείαν ὅπως ἐπισκεφθῇ τὴν Ἑλλάδα τὸ 1980 διὰ τὴν ἑπομένην Σύνοδον τῆς Μικτῆς Ἑλληνο- Οὐγγρικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ νὰ συνεχίσουν τὰς διαπραγματεύσεις σχετικῶς μὲ τὸ Σχέδιον ἐργασίας εἰς ἡμερομηνίαν ὁρισθησομένην δι' ἀλληλογραφίας μεταξὺ τῶν ἐθνικῶν τουριστικῶν ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν.

Αἱ συνομιλίαι διεξήχθησαν εἰς ἀτμόσφαιραν φιλίας καὶ κατανοήσεως καὶ ἀμφότερα τὰ μέρη ἐξήτασαν ὅλα τὰ ἄρθρα τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως μὲ εἰλικρίνειαν καὶ ἐγκαρδιότητα.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐκφράζει τὰς θερμάς της εὐχαριστίας διὰ τὴν ἀρίστην φιλοξενίαν ἡ ὁποία τῆς ἐπεφυλάχθη ὑπὸ τῆς φιλοξενούσης χώρας καὶ τὸ Οὐγγρικὸν Συμβούλιον Τουρισμοῦ καὶ διὰ τὸ ἐποικοδομητικὸν πνεῦμα τὸ ὁποῖον ἐπεκράτησε κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν ἐργασιῶν.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἐγένετο εἰς Βουδαπέστην τὴν 28ην Ἀπριλίου 1979 εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα εἰς τὴν Ἀγγλικήν.

Διὰ τὸν Ἑλληνικὸν Ὀργανισμὸν Τουρισμοῦ	Διὰ τὸ Ἐθνικὸν Συμβούλιον Τουρισμοῦ τῆς Οὐγγρικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας :
Καθηγ. ΓΕΩΡΓ. Δ. ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ	OSZKAR KALLAY

Πίναξ Μελῶν τῆς Ἀντιπροσωπείας τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ

Καθ. Γεώργιος Δ. Δασκαλάκης, Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Κωνσταντῖνος Τριτάρης, Γραμματεὺς τῆς Ἑλληνικῆς Πρεσβείας εἰς Βουδαπέστην

Εὐθύμιος Π. Πύρλας, Διευθυντὴς Διεθνῶν Σχέσεων Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ

Ἀθανάσιος Ζαχαρόγλου, Ἑλληνικὸς Ὀργανισμὸς Τουρισμοῦ

Πίναξ Μελῶν τῆς Ἀντιπροσωπείας τοῦ Οὐγγρικοῦ Συμβουλίου Τουρισμοῦ

OSZKAR KALLAY, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Οὐγγρικοῦ Συμβουλίου Τουρισμοῦ. Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

MARTON LENGYEL Προϊστάμενος Δ/νσεως, Οὐγγρικὸν Συμβούλιον Τουρισμοῦ

DR. ISTVAN SILLE, Διευθυντὴς Διεθνῶν Σχέσεων, Οὐγγρικὸν Συμβούλιον Τουρισμοῦ.

FERENC BENCZE, Προϊστάμενος Δ/νσεως, Γραφεῖον Ταξειδίων IBUSZ.

Ἀριθ. Φ. 0544/2973 (3)

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ εἰς Ἀθήνας τὴν 8ην Ἰανουαρίου 1980 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου τῆς Τετάρτης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνορουμανικῆς Ἐπιτροπῆς Τουριστικῆς Συνεργασίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει :

1) Τὴν διάταξιν τοῦ ἄρθρου 8 τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 14ην Ἰουλίου 1971 ὑπογραφείσης Συμφωνίας Τουριστικῆς Συνεργασίας Ἑλλάδος - Ρουμανίας, κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 1206 Νομοθετικοῦ Διατάγματος τῆς 12ης Ἰουλίου 1972, δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 126 Φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τεῦχος Α' τῆς 22ας Ἰουλίου 1972, διὰ τῆς ὁποίας συνιστᾶται Μικτὴ Ἐπιτροπὴ σκοπὸν ἔχουσα τὴν ἐφαρμογὴν μετὰ μεγαλυτέρας ἀποτελεσματικότητος τῆς Συμφωνίας Τουριστικῆς συνεργασίας.

2) Τὸ περιεχόμενον τοῦ ὑπὸ ἔγκρισιν Πρωτοκόλλου, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ εἰς τὸ σύνολόν του τὸ εἰς Ἀθήνας τὴν 8ην Ἰανουαρίου 1980 ὑπογραφὲν Πρωτόκολλον τῆς Τετάρτης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Ρουμανικῆς Ἐπιτροπῆς Τουριστικῆς συνεργασίας, τὸ κείμενον τοῦ ὁποίου εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολούθως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἀπριλίου 1980

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ — ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

IVème SESSION DE LA COMMISSION MIXTE GRECO-ROUMAINE DANS LE DOMAINE DU TOURISME

(Athènes, 3 - 10 Janvier 1980)

La IVème Session de la Commission Mixte Gréco-Roumaine pour l'application de l'Accord entre le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, concernant la coopération dans le domaine du Tourisme, a eu lieu à Athènes du 4 au 8 Janvier 1980.

La composition des deux Délégations est comme suit:

DELEGATION HELLENIQUE

1. Prof. GEORGES DASKALAKIS, Président de l'Office National Hellénique du Tourisme - Chef de la Délégation.
2. M.P.LAMBRIAS, Secrétaire Général de l'ONHT.
3. M.D. DOUDOUMIS, Conseiller, Ministère des Affaires Etrangéres.
4. M.D. ECONOMOU, Directeur, Ministère de la Coordination.
5. M. EFTHYMIOS PYRLAS, Directeur des Relations Internationales de l'ONHT.
6. M. JEAN HATZIS, Directeur pour l'inspection des hôtels, ONHT.
7. Mme. THEMIS ZACHARI, Bureau des Relations Internationales, ONHT.
8. M. ARGYRIS DOUKAS, Président de l'Association des Agences de Voyages de la Grèce du Nord.
9. M.K. KOLIOS, Chef Section pour le Développement, ONHT.
10. Mme. B. HATZINIKOLAOU, Chef Section pour les Investissements, ONHT.

DELEGATION ROUMAINE

1. M. COSTACHE ZMEU, Vice-Ministre du Tourisme - Chef de la Délégation.
2. M. VASILE MIRCEA, Conseiller pour la Coopération internationale, Ministère du Tourisme.
3. M. DIMITRU NICOLAE, 1er Secrétaire, Ambassade de Roumanie, Athènes.
4. M. THEODOR STERIAN, 2ème Secrétaire économique, Ambassade de Roumanie, Athènes.
5. Mme. MARINA COPACEANU, Expert au Département Presse et Relations Publiques, Ministère du Tourisme.

La Session a été présidée par le Chef de la Délégation Hellénique, Prof. Georges Daskalakis, Président de l'Office National Hellénique du Tourisme. Son Excellence l'Ambassadeur de la République Socialiste de Roumanie M. Ion Brad était présent à la séance d'ouverture des travaux.

L'ordre du jour suivant a été adopté :

Article 1. Rapports des Chefs des Délégations sur a réalisation des recommendations de la dernière Session

Article 2. Mesures à prendre pour le développement futur des relations touristiques entre les deux Pays.

Article 3. Date et lieu de la prochaine Session.

Article 4. Divers.

Les Chefs des deux Délégations ont constaté avec satisfaction que les échanges touristiques se développent constamment, dans le cadre des relations amicales de compréhension et de coopération réciproques qui existent entre les deux pays.

Ils ont particulièrement souligné le rôle que jouent, pour le développement de ces relations, les visites et les contacts qui ont eu lieu au plus haut niveau, ainsi que les mesures qui y ont été adoptées.

Dans cet esprit, les Chefs des Délégations ont réaffirmé la volonté des deux Parties d'agir pour dégager de nouvelles voies et modalités en vue de dévélopper et diversifier les échanges touristiques entre les deux pays.

Les Chefs des deux Délégations ont procédé à un échange d'information approfondi sur les résultats enregistrés par leurs pays dans le développement de leur activité touristique, et ont fait état de leurs préoccupations pour adapter de plus en plus ce secteur aux exigences du tourisme intérieur et international.

1. Dans le cadre du 1er point du l'ordre de jour, les Parties ont apprécié que le trafic touristique entre les deux pays s'est sensiblement accru au cours de la période écoulée depuis la IIIème Session de la Commission Mixte. Elles ont aussi constaté que pendant cette période les contacts et la coopération entre les Agences de Voyages des deux pays se sont élargis, celles-ci étant en mesure de promouvoir un choix plus large de programme touristiquesς

Elles ont toutefois signalé que, vu le potentiel touristique des deux pays, des efforts soutenus sont nécessaires pour augmenter les échanges touristiques bilatéraux, ayant recours à des formes adéquates qui doivent être recherchées et appliquées tant par les organismes officiels de tourisme que par les Agences de Voyages.

C'est dans ce contexte que la Partie grecque a exprimé le désir de voir se diversifier les contacts entre les Agences de Voyages des deux pays. La Partie roumaine a exprimé son accord, et a infirmé que ses Offices nationaux de Tourisme contacteront l'Association des Agences de Voyages de Grèce, en vue d'une meilleure information réciproque et d'une coopération plus étroite entre les Agences de Voyages.

2. Dans le cadre du 2ème point de l'ordre du jour, les Parties ont passé en revue les mesures susceptibles d'encourager le développement touristique entre les deux pays et ont convenu sur ce qui suit :

a) encourager les Agences de Voyages pour préparer des programmes touristiques se déroulant tout le long de l'année afin d'assurer un meilleur taux d'occupation des hôtels en dehors de la saison de pointe et d' intensifier les circuits de caractère culturel et professionnel.

b) effectuer des démarches auprès des autorités compétentes afin d'améliorer les conditions et augmenter la fréquence des moyens de transport entre les deux pays.

La Partie roumaine a souhaité voir les autorités aéronautiques grecques accorder des autorisations de vols Charter pour offrir aux touristes grecs de meilleures conditions de voyage, et a demandé à l'ONHT d'accorder ses bons offices en ce sens.

Les deux Parties ont envisagé positivement la promotion des croisières maritimes entre la Grèce et la Roumanie.

La Partie roumaine a exprimé son intérêt d'affrêter un bateau pour l'organisation de ces croisières dans la Mer Noire à partir de l'été 1980 et a renouvelé sa demande qu'une offre soit faite par l'Association des armateurs grecs de bateaux passagers.

La Partie grecque a informé que les démarches relatives ont déjà été faites et que l'Association en question est prête à engager les discussions nécessaires.

c) recommader aux Agences de Voyages d'organiser les visites réciproques des touristes de pays tiers séjournant dans les deux pays, et spécialement des touristes japonnais.

d) continuer l'organisation réciproque de manifestations de promotion touristique particulièrement liées à l'anniversaire des 2050 ans depuis la création du 1er Etat Centralisé des Daces, le Festival d'Athenes et d'autres importantes manifestations dans les deux pays.

En ce qui concerne la participation roumaine au Festival d'Athènes, la Partie grecque appuiera, auprès du Comité consultatif du Festival, les demandes qui seront faites en ce sens par les organissations compé tentes roumaines.

Les Parties apprécient que le niveau de leurs relations touristiques et les perspectives d'intensifier ces relations à l'avenir justifient la création de Bureaux d'information touristique.La Partie roumaine a fait part de son désir d'ouvrir, sur une base de réciprocité, un pareil bureau à Athènes. La Partie grecque appuiera la solution favorable d'une demande faite par la Partie roumaine en ce sens.

Les Parties se sont félicitées de la coopération qui existe entre leurs délégations participant aux Conférences Balkaniques de tourisme et aux Organisations internationales touristiques.

Elles ont réaffirmé la décision de continuer leurs consultations concernant l'activité dans l'Organisation Mondiale du tourisme et la préparation de la Conférence Mondiale sur le Tourisme (Manille, septembre 1980).

Les travaux de la Session se sont déroulés dans une atmosphère de compréhension mutuelle et de cordialité.

La Délégation roumaine a exprimé ses vifs remerciements à la Délégation hellénique pour les conditions de travail assurées et pour l'hospitalité avec la quelle elle a été accueillie.

Les deux Parties sont convenues d'organiser la Vème Session de la Commission Mixte Gréco-Roumaine sur la coopération dans le domaine du tourisme à Bucarest pendant le 2ème trimestre de 1981.

Fait à Athènes, le 8 Janvier 1980

Pour la Délégation hellénique	Pour la Délégation roumaine
Prof. GEORGES DASKALAKIS	COSTACHE ZMEU
Président de l'Office National Hellénique du Tourisme	Vice Ministre du Tourisme

---

IVη Σύνοδος τῆς Μικτῆς
'Ελληνο-Ρουμανικῆς 'Επιτροπῆς Τουρισμοῦ
('Αθῆναι 3 - 10 'Ιανουαρίου 1980)

'Η IVη Σύνοδος τῆς Μικτῆς 'Ελληνο-Ρουμανικῆς 'Επιτροπῆς διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, ἀφορῶσα εἰς τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ, ἔλαβε χώραν εἰς 'Αθήνας ἀπὸ 4-8 'Ιανουαρίου 1980.

'Η σύνθεσις τῶν δύο 'Αντιπροσωπειῶν ἦτο ἡ ἀκόλουθος:

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. Καθ. Γεώργιος Δασκαλάκης, Πρόεδρος τοῦ 'Ελληνικοῦ 'Οργανισμοῦ Τουρισμοῦ, 'Αρχηγὸς τῆς 'Αντιπροσωπείας.
2. Κος Π. Λαμπρίας, Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ 'Ελληνικοῦ 'Οργανισμοῦ Τουρισμοῦ.
3. Κος Δ. Δουδούμης, Σύμβουλος, 'Υπουργεῖον 'Εξωτερικῶν.
4. Κος Δ. Οἰκονόμου, Δ/ντής, 'Υπουργεῖον Συντονισμοῦ.
5. Κος Εὐθ. Πύρλας, Δ/ντὴς Διεθνῶν Σχέσεων ΕΟΤ.
6. Κος Ι. Χατζῆς, Δ/ντὴς 'Εποπτείας Ξενοδοχείων ΕΟΤ.
7. Κα Θέμις Ζαχάρη, Γραφεῖον Διεθνῶν Σχέσεων ΕΟΤ.
8. Κος 'Αργ. Δούκας, Πρόεδρος Συνδέσμου Ταξ. Γραφείων Βορείου 'Ελλάδος.
9. Κος Κ. Κολιός, Τμηματάρχης, Δ/νση 'Αναπτύξεως ΕΟΤ.
10. Κα 'Ελ. Χατζηνικολάου, Τμηματάρχης διὰ τὰς 'Επενδύσεις ΕΟΤ.

ΡΟΥΜΑΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. M. COSTACHE ZMEU, 'Υφυπουργὸς Τουρισμοῦ, 'Αρχηγὸς τῆς 'Αντιπροσωπείας.
2. M. VASILE MIRCEA, Σύμβουλος διὰ τὴν Διεθνῆ Συνεργασίαν, 'Υπουργεῖον Τουρισμοῦ.
3. M. DIMITRU NICOLAE, 1ος Γραμματεύς, Πρεσβεία Ρουμανίας εἰς 'Αθήνας.
4. M. THEODOR STERIAN, 2ος Γραμματεὺς Οἰκ. 'Υποθέσεων, Πρεσβεία Ρουμανίας εἰς 'Αθήνας.
5. MME MARINA COPACEANU, 'Εμπειρογνώμων εἰς τὴν Δ/νσιν Τύπου καὶ Δημοσίων Σχέσεων, 'Υπουργεῖον Τουρισμοῦ.

Τῆς Συνόδου προήδρευσεν ὁ 'Αρχηγὸς τῆς 'Ελληνικῆς 'Αντιπροσωπείας Καθ. Γεώργιος Δασκαλάκης, Πρόεδρος τοῦ 'Ελληνικοῦ 'Οργανισμοῦ Τουρισμοῦ. 'Η Α.Ε. ὁ Πρέσβυς τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας κ. ION BRAD παρέστη εἰς τὴν ἔναρξιν τῶν ἐργασιῶν.

Υἱοθετήθη ἡ ἀκόλουθος 'Ημερησία Διάταξις:

Ἄρθρον 1. 'Εκθέσεις τῶν 'Αρχηγῶν τῶν 'Αντιπροσωπειῶν ἐπὶ τῆς πραγματοποιήσεως τῶν συστάσεων τῆς τελευταίας Συνόδου.

Ἄρθρον 2. Ληφθησόμενα μέτρα διὰ τὴν μελλοντικὴν ἀνάπτυξιν τῶν τουριστικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 3. Χρόνος καὶ Τόπος τῆς προσεχοῦς Συνόδου.

Ἄρθρον 4. Διάφορα.

Οἱ 'Αρχηγοὶ τῶν δύο 'Αντιπροσωπειῶν διεπίστωσαν μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι αἱ τουριστικαὶ ἀνταλλαγαὶ ἀναπτύσσονται σταθερῶς εἰς τὸ πλαίσιον τῶν φιλικῶν σχέσεων ἀμοιβαίας κατανοήσεως καὶ συνεργασίας αἱ ὁποῖαι ὑπάρχουν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Εἰδικῶς ὑπεγράμμισαν τὸν ρόλον τὸν ὁποῖον διαδραματίζουν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν σχέσεων αὐτῶν αἱ πραγματοποιηθεῖσαι ἐπισκέψεις καὶ ἐπαφαὶ εἰς τὸ ὑψηλότερον ἐπίπεδον, καθὼς καὶ τὰ υἱοθετηθέντα μέτρα.

Μὲ τὸ πνεῦμα τοῦτο, οἱ 'Αρχηγοὶ τῶν 'Αντιπροσωπειῶν ἐπανεβεβαίωσαν τὴν θέλησιν τῶν δύο πλευρῶν νὰ ἐργασθοῦν πρὸς ἐξεύρεσιν νέων ὁδῶν καὶ μορφῶν, προσβλέποντες εἰς τὴν ἀνάπτυξιν καὶ διαφοροποίησιν τῶν τουριστικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Οἱ 'Αρχηγοὶ τῶν δύο 'Αντιπροσωπειῶν προέβησαν εἰς ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν εἰς βάθος ἐπὶ τῶν εἰς τὰς χώρας

των ἐπιτευχθέντων ἀποτελεσμάτων εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῆς τουριστικῆς δραστηριότητός των καὶ ἐξέθεσαν τὰς σκέψεις των διὰ νὰ προσαρμόσουν ὅλο καὶ περισσότερο τὸν τομέα αὐτὸν εἰς τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τοῦ διεθνοῦς τουρισμοῦ.

1. Εἰς τὸ πλαίσιον τοῦ ἄρθρου 1 τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως, αἱ δύο πλευραὶ ἐξετίμησαν ὅτι ἡ τουριστικὴ κίνησις μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἔχει αἰσθητῶς αὐξηθῆ κατὰ τὴν διανυθεῖσαν περίοδον ἀπὸ τῆς ΙΙΙης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς. Διεπίστωσαν ἐπίσης ὅτι κατὰ τὴν περίοδον αὐτὴν αἱ ἐπαφαὶ καὶ ἡ συνεργασία μεταξὺ τῶν Γραφείων Ταξειδίων τῶν δύο χωρῶν ἔχουν διευρυνθῆ ἐφ' ὅσον τὰ Γραφεῖα αὐτὰ εἶναι εἰς θέσιν νὰ προβάλουν εὐρυτέραν ποικιλίαν τουριστικῶν προγραμμάτων.

Ἐν τούτοις ἐπεσήμαναν ὅτι, λόγῳ τοῦ τουριστικοῦ δυναμικοῦ τῶν δύο χωρῶν, συνεχεῖς προσπάθειαι εἶναι ἀπαραίτητοι διὰ νὰ αὐξηθοῦν αἱ διμερεῖς τουριστικαὶ ἀνταλλαγαί, προσφεύγοντες εἰς καταλλήλους μορφὰς αἱ ὁποῖαι πρέπει νὰ ἀναζητηθοῦν καὶ ἐφαρμοσθοῦν τόσον ἀπὸ τοὺς Ἐπισήμους Ὀργανισμοὺς ὅσον καὶ ἀπὸ τὰ Γραφεῖα Ταξειδίων.

Διὰ τὸν σκοπὸν αὐτὸν ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμίαν νὰ ἴδῃ διαφοροποιουμένας τὰς ἐπαφὰς μεταξὺ τῶν Γραφείων Ταξειδίων τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ Ρουμανικὴ πλευρὰ συνεφώνησε καὶ ἐπληροφόρησεν ὅτι τὰ ἰδικά της Ἐθνικὰ Γραφεῖα Τουρισμοῦ θὰ ἔλθουν εἰς ἐπαφὴν μὲ τὸν Σύνδεσμον τῶν Ταξειδιωτικῶν Γραφείων τῆς Ἑλλάδος, μὲ σκοπὸν τὴν ἀμοιβαίαν καλυτέραν πληροφόρησιν καὶ τὴν στενοτέραν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν Γραφείων Ταξειδίων.

2. Εἰς τὸ πλαίσιον τοῦ ἄρθρου 2 τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως αἱ δύο πλευραὶ ἀνεσκόπησαν τὰ μέτρα τὰ ὁποῖα θὰ μποροῦσαν νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν τουριστικὴν ἀνύπτυξιν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

α) Νὰ ἐνθαρρύνουν τὰ Γραφεῖα Ταξειδίων διὰ νὰ καταρτίσουν τουριστικὰ προγράμματα δι' ὅλον τὸ ἔτος πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξασφαλίσεως καλυτέρου ποσοστοῦ πληρότητος τῶν ξενοδοχείων ἐκτὸς τῆς ἐποχῆς αἰχμῆς καὶ νὰ αὐξήσουν τὰ προγράμματα μορφωτικοῦ καὶ ἐπαγγελματικοῦ χαρακτῆρος.

β) Νὰ προβοῦν εἰς διαβήματα πρὸς τὰς ἁρμοδίας ἀρχὰς διὰ νὰ καλυτερεύσουν οἱ ὅροι καὶ αὐξηθῆ ἡ συχνότης τῶν μεταφορικῶν μέσων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ Ρουμανικὴ πλευρὰ ἀνέφερεν ὅτι ἐπιθυμεῖ ὅπως αἱ ἑλληνικαὶ ἀεροναυτικαὶ ἀρχαὶ ἐγκρίνουν ναυλωμένας πτήσεις (CHATER) διὰ νὰ προσφέρουν εἰς τοὺς ἕλληνας τουρίστας καλυτέρους ὅρους ταξειδίου καὶ ἐζήτησεν ἀπὸ τὸν Ἑλληνικὸν Ὀργανισμὸν Τουρισμοῦ νὰ προσφέρῃ τὰς καλάς του ὑπηρεσίας πρὸς τὴν κατεύθυνσιν αὐτήν.

Αἱ δύο πλευραὶ ἀντιμετώπισαν θετικὰ τὴν προβολὴν τῶν θαλασσίων περιηγήσεων (CROISIERES) μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ρουμανίας.

Ἡ Ρουμανικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὸ ἐνδιαφέρον της νὰ ναυλώσῃ πλοῖον διὰ τὴν ὀργάνωσιν τῶν θαλασσίων αὐτῶν περιηγήσεων (CROISIERES εἰς τὴν Μαύρην Θάλασσαν ἀπὸ τοῦ θέρους 1980 καὶ ἀνενέωσε τὸ αἴτημα ὅπως ἡ Ἕνωσις τῶν Ἐφοπλιστῶν Ἐπιβατηγῶν Πλοίων ὑποβάλῃ σχετικὴν προσφοράν.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐπληροφόρησεν ὅτι σχετικὰ διαβήματα ἔχουν ἤδη γίνει καὶ ὅτι ἡ ἐν λόγῳ Ἕνωσις εἶναι ἑτοίμη νὰ προχωρήσῃ εἰς τὰς ἀπαραιτήτους διαπραγματεύσεις.

γ) Νὰ συστήσουν εἰς τὰ Γραφεῖα Ταξειδίων νὰ ὀργανώσουν ἀμοιβαίας ἐπισκέψεις τουριστῶν ἐκ τρίτων χωρῶν παρεπιδημούντων εἰς τὰς δύο χώρας καὶ εἰδικῶς τῶν Ἰαπώνων τουριστῶν.

4. Νὰ συνεχίσουν ἀμοιβαίως, τὴν ὀργάνωσιν ἐκδηλώσεων τουριστικῆς προβολῆς ἰδίως ὡς συνδεδεμένων μὲ τὴν ἐπέτειον τῶν 2050 ἐτῶν ἀπὸ τῆς δημιουργίας τοῦ Πρώτου Ἑνωτικοῦ Κράτους τῶν Δακῶν, τὸ Φεστιβὰλ Ἀθηνῶν καὶ ἄλλας σημαντικὰς ἐκδηλώσεις εἰς τὰς δύο χώρας.

Εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν Ρουμανικὴν συμμετοχὴν εἰς τὸ Φεστιβὰλ Ἀθηνῶν, ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ θὰ ὑποστηρίξῃ εἰς τὸ Γνωμοδοτικὸν Συμβούλιον τοῦ Φεστιβὰλ τὰς πρὸς τὴν κατεύθυνσιν αὐτὴν ὑποβληθησομένας αἰτήσεις τῶν ἁρμοδίων Ρουμανικῶν Ὀργανισμῶν.

Αἱ δύο πλευραὶ ἐκτιμοῦν ὅτι τὸ ἐπίπεδον τῶν τουριστικῶν των σχέσεων καὶ αἱ προοπτικαὶ ἐνισχύσεως αὐτῶν εἰς τὸ μέλλον, δικαιολογοῦν τὴν ἵδρυσιν Γραφείων Τουριστικῶν Πληροφοριῶν.

Ἡ Ρουμανικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμίαν της νὰ ἀνοίξῃ, ἐπὶ ἀμοιβαιότητι, ἀνάλογον Γραφεῖον εἰς τὰς Ἀθήνας.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ θὰ ὑποστηρίξῃ τὴν εὐμενῆ λύσιν αἰτήματος τῆς Ρουμανικῆς πλευρᾶς πρὸς τὴν κατεύθυνσιν αὐτήν.

Αἱ δύο πλευραὶ συνεχάρησαν ἀλλήλας διὰ τὴν συνεργασίαν ἡ ὁποία ὑπάρχει μεταξὺ τῶν Ἀντιπροσωπειῶν των εἰς τὰς Διαβαλκανικὰς Διασκέψεις Τουρισμοῦ καὶ εἰς τοὺς Διεθνεῖς Τουριστικοὺς Ὀργανισμούς.

Ἐπανεβεβαίωσαν τὴν ἀπόφασιν νὰ συνεχίσουν τὰς διαβουλεύσεις των σχετικῶς μὲ τὴν δραστηριότητα εἰς τὸν Παγκόσμιον Ὀργανισμὸν Τουρισμοῦ καὶ τὴν προετοιμασίαν τῆς Παγκοσμίου Διασκέψεως Τουρισμοῦ (Μανίλλα, Σεπτέμβριος 1980).

Αἱ ἐργασίαι τῆς Συνόδου διεξήχθησαν εἰς ἀτμόσφαιραν ἀμοιβαίας κατανοήσεως καὶ ἐγκαρδιότητος.

Ἡ Ρουμανικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξέφρασε τὰς ζωηρὰς εὐχαριστίας πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Ἀντιπροσωπείαν διὰ τὰς ἐξασφαλισθείσας συνθήκας ἐργασίας καὶ τὴν φιλοξενίαν ἡ ὁποία τῆς ἐπεφυλάχθη.

Αἱ δύο πλευραὶ συνεφώνησαν νὰ ὀργανώσουν τὴν Vην Σύνοδον τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Ρουμανικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ εἰς Βουκουρέστιον κατὰ τὸ δεύτερον τρίμηνον τοῦ 1981.

Ἐγένετο εἰς Ἀθήνας τὴν 8ην Ἰανουαρίου 1980

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Ἀντιπροσωπείαν	Διὰ τὴν Ρουμανικὴν Ἀντιπροσωπείαν
Καθ. ΓΕΩΡΓ. ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ	COSTACHE ZMEU
Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ	Ὑφυπουργὸς Τουρισμοῦ

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτήσια συνδρομή τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμή τῶν φύλλων της πού πουλιοῦνται τμηματικά καί τά τέλη δημοσιεύσεων στήν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν ἀπό 1 Ἰανουαρίου 1980 ὡς ἀκολούθως:

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Γιά τό Τεῦχος Α'	Δραχ	1.000
2. » » » Β'	»	1.500
3. » » » Γ'	»	700
4. » » » Δ'	»	1.500
5. » » » Νομικῶν ΠροσώπωνΔ.Δ. κ.λπ.	»	700
6. » » » Ἀν. Εἰδ. Δικαστηρίου	»	100
7. » » » Παράρτημα	»	400
8. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λπ.	»	4.000
9. » » Δελτίο Ἐμπορικῆς καί Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	400
10. Γιά ὅλα τά τεύχη καί τό Δ.Ε.Β.Ι.	»	9.000

Οἱ Δῆμοι καί οἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουν τό 1/2 τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπέρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τά ἑξῆς ποσά:

1. Γιά τό Τεῦχος Α'	Δραχ.	50
2. » » » Β'	»	75
3. » » » Γ'	»	35
4. » » » Δ'	»	75
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ.	»	35
6. » » » Ἀν. Εἰδ. Δικαστηρίου	»	5
7. » » » Παράρτημα	»	20
8. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λπ.	»	200
9. » » Δελτίο Ἐμπ. καί Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	20
10. Γιά ὅλα τά τεύχη	»	450

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἡ τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., εἶναι 5 δρχ., ἀπό 9 ὡς 24 σελ. 10 δρχ., ἀπό 25 ὡς 48 σελ. 15 δρχ., ἀπό 49 ὡς 80 σελ. 30 δρχ., ἀπό 81 σελ. καί ἄνω ἡ τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατά 30 δρχ. ἀνά 80 σελίδες.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στό τεῦχος Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καί Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α' Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν:

1. Τῶν καταστατικῶν	Δρχ.	14.000
2. Τῶν ἀποφάσεων «περί συγχωνεύσεως ἀνωνύμων ἑταιρειῶν»	»	14.000
3. Τῶν κωδικοποιήσεων τῶν καταστατικῶν (ΦΕΚ 309/67, τ. Β')	»	7.000
4. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	3.000
5. Τῶν Ἰσολογισμῶν κάθε χρήσεως	»	6.000
6. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περί παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν», τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων καί τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ, μέ τίς ὁποῖες ἐγκρίνονται καί δημοσιεύονται οἱ κανονισμοί αὐτοῦ	»	5.000
7. Τῶν ἀποφάσεων «περί ἐγκαταστάσεως ὑποκαταστήματος, διορισμοῦ γενικοῦ πράκτορος καί παροχῆς πληρεξουσιότητος πρός ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν» καί τῶν ἀποφάσεων «περί μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατά τό ἄρθρο 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70»	»	3.000
8. Τῶν ἀνακοινώσεων γιά κάθε μεταβολή πού γίνεται μέ ἀπόφαση Γ.Σ. ἤ Δ.Σ., τῶν προσκλήσεων σέ γενικές συνελεύσεις, τῶν κατά τό ἄρθρο 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων, πού προβλέπονται ἀπό τό ἄρθρο 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/1970 «περί Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν», τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ, πού ἀναφέρονται σέ προσωρινές διατάξεις καί τῶν ἀποφάσεων τοῦ Ὑπ. Συγκοινωνιῶν διά τούς ΗΛΠΑΠ - ΗΣΑΠ - ΟΣΕ	»	1.500
9. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	1.500
10. Τῶν ἀποφάσεων τῆς ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου «περί εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τό χρηματιστήριον πρός διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρός τάς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967»	Δρχ.	1.500
11. Τῶν ἀποφάσεων τῆς ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς «περί διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ χρηματιστηρίου, συμφώνως πρός τάς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67»	»	1.500
12. Τῶν ἀποφάσεων «περί ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν»	»	1.000

Β' Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

1. Τῶν καταστατικῶν	Δρχ.	1.500
2. Τῶν κωδικοποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	1.500
3. Τῶν Ἰσολογισμῶν κάθε χρήσεως	»	1.500
4. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	1.500
5. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν (γιά κάθε συμβολαιογραφική πράξη)	»	600
6. Τῶν ἀνακοινώσεων μέ συμβολαιογραφική πράξη	»	600
7. Τῶν ἀνακοινώσεων μέ ἀπόφαση τῆς Γ.Σ.	»	400
8. Τῶν προσκλήσεων σέ γενικές συνελεύσεις	»	400

Γ' Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καί Φιλανθρωπικῶν Σωματείων:

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περί χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων»	»	1.500
2. Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν ἀνωτέρω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καί Σωματείων	»	1.500
Δ' Τῶν δικαστικῶν πράξεων:	Δρχ.	600

ΙΙ. Στό Τέταρτο τεῦχος:

Τῶν δικαστικῶν πράξεων γιά παρακατάθεση ἀποζημιώσεως	»	600

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οἱ συνδρομές τοῦ ἐσωτερικοῦ καί τά τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στά Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, τό ὁποῖο φροντίζει ὁ ἐνδιαφερόμενος νά τό στείλει στή Γενική Δ/νση τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Οἱ συνδρομές τοῦ ἐξωτερικοῦ εἶναι δυνατό νά στέλνονται καί σέ ἀνάλογο συνάλλαγμα μέ ἐπιταγή ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντή τῶν Διοικητικῶν καί Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Τό ὑπέρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστό ἐπί τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καί τελῶν δημοσιεύσεων καταβάλλεται ὡς ἑξῆς:

α) στήν Ἀθήνα: στό Ταμεῖο τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου),

β) στίς ὑπόλοιπες πόλεις τοῦ Κράτους: στά Δημόσια Ταμεῖα καί ἀποδίδεται στό ΤΑΠΕΤ σύμφωνα μέ τίς 192378/3639/1947(RONEO 185) καί 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκύκλιες διαταγές τοῦ Γ.Λ.Κ.,

γ) στίς περιπτώσεις συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ: ὅταν ἡ ἀποστολή τους γίνεται μέ ἐπιταγές μαζί μ' αὐτές στέλνεται καί τό ὑπέρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

Ὁ Γενικός Διευθυντής

ΑΘΑΝ. ΠΑΝ. ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ